

试析日本翻译文学中异文化的传达

杨丝宇

(呼伦贝尔学院 021000)

摘要: 对于文学文化来讲, 每个国家的文化截然不同, 都有着自身发展特色。随着社会的发展与进步, 文学翻译在文学的发展演进路途之上扮演着十分重要的角色。文学翻译, 就是指将一种文学文化通过翻译作者利用其他的语言, 对其进行同样意思的翻译、诠释, 并且文学的作品与其翻译作者之间进行相互影响、相互作用, 所以, 这就对文学翻译工作人员的文学水平有一定的要求与标准。有鉴于此, 需要文学翻译者对其翻译本国的文化有一定的了解与认识, 这样才能够保证翻译出来的作品能够更加有活力、生动形象。本文在开端对日本的著名文学作品《古都》进行相应的介绍, 并对作品进行分析。

关键词: 日本文学; 文学翻译; 异文化; 传达

引言: 近年来, 各国的生活水平不断地提高, 对于日本文学来讲, 其国家的文学相关知识文化水准也在逐年的增长, 并且发表出了许多值得人们阅读与学习的优秀文学作品。在目前的异国传播途径来看, 需要借助翻译人员将文学作品进行他国语言的转换翻译, 与此同时, 相关翻译人员需要对其翻译的异国文化进行重点重视与了解, 保证翻译的作品文化传播方向不会出现偏差, 这样才可以推动不同国家的优秀文化传播, 从而促进各国文化得到发展交流与进步。

一、日本著名文学作品《古都》简述

日本有许多优秀的文学著作, 《古都》为日本作家川端康成创作的中篇小说。书名“古都”指的是日本京都。该作品在 1961 年 10 月至 1962 年 1 月《朝日新闻》进行连载, 于 1962 年 1 月出版。作品是川端康成在 1968 年荣获诺贝尔文学奖的三部作品之一, 属于川端康成的代表作之一。在《古都》这部小说中, 川端康成通过运用清淡、细腻的笔触, 叙述千重子和苗子这对孪生姐妹的悲欢离合, 字里行间表露出对世间的寂寥之感。川端康成把自己的关注、同情与哀叹, 倾注于作品中, 通过描写千重子和苗子辛酸的身世和纯洁的爱情, 表达她们对美好生活的向往。

二、文学翻译传达手段

(一) 人物描写表述

对于文学作品文学翻译传达手段来讲, 其中对文中的人物描写与表述, 是文学作品在进行编写与创作时需要使用的重点技巧, 文中人物描写生动形象, 活灵活现才可以使文学著作的整部作品拥有“灵魂”, 因为对于一步作品来讲, 人物是贯穿整个作品的贯穿线, 可以推动文学作品的故事下一步走向。作者在进行文学作品编写时, 可以对文中人物所做出的行为动作、人物对话语言表达、人物外貌穿着表情等多种细节、情节进行描写。这样可以充分带动文学作品读者在阅读时的思考想象能力, 帮助读者更加容易参与到文学故事中来, 并且增加读者阅读亲身参与体验感, 可以吸引读者对下文继续阅读的好奇心。同时, 对文学作品中的人物进行描写, 可以对作者想要表达的社会发展情况、时代进展等, 进行侧面反映与描述, 体现作者创作的思想^[1]。所以一步文学作品来讲, 文中人物描写表述手段, 是帮助作品确定基调的重要环节手段。

因为本文表述的是日本的文学作品, 所以对于他国来讲, 想要进行阅读, 就需要对其作品进行译文翻译, 不同国家都有本国的文学翻译人员。在其进行翻译工作开展时, 需要翻译人员对作品整体完整翻译度进行控制, 对文学作品中的人物特点、人物表述加以重视。可以利用语义翻译方法, 就是在不会更改文章本体表述意思、目的与故事情节的基础之上, 将作者想要进行表达的含义进行传

达。

(二) 景色描写表述

从川端康成的各个写作文学特点来看, 川端康成喜欢在其文学作品故事表述时对文中的景色色彩细节进行描写。川端康成喜爱自然, 所以其在文学表达时也重点的将景色描写进行应用, 其各个作品之中景色的氛围渲染烘托具有极强的影响能力, 所以, 对于其作品的翻译工作来讲, 就不能够继续使用上文说到的语义翻译手法, 这样就会对川端康成手下描写的景色表述传播不完全。

对于上述现象, 可以应用交际翻译手法, 其重点就是围绕全文, 对文中目的语言进行传达, 更改一种传递信息的文化用语方式, 这对于文学翻译人员来讲, 可以拥有较大的翻译解释空间, 可以对其文学作品中存在的歧义、问题等进行一定的更改与调整, 这样可以将其作品中, 作者想要表达的景色优美度尽可能的进行传达与表述, 减少由于刻板的语言翻译传达, 而产生的文学作品景色优美度下降的不良影响。并且在进行文学作品翻译的同时, 可以使得整部文学作品的阅读更加的流畅, 防止由于翻译对原文的阅读吸引力起到下降作用。

三、文化传播载体词语

(一) 拟声形态词语

对于日本的文学著作来讲, 其文学翻译的文化传播载体词语包括拟声形态词语。在日本, 作者进行文学著作的编写过程中, 拟声形态词语是十分常用的一项载体词语, 应用频率十分的频繁。而这种现象对于文学著作作品的翻译工作来讲, 就为翻译人员增加了工作难度, 如果翻译人员在进行工作时, 需要对拟声形态词语进行翻译, 直接对其文字进行翻译是无法帮助文学作文进行完好的译文的。这就需要翻译人员利用语义翻译与交际翻译, 共同的拟声形态词语进行结合应用。并且需要在文章结构与句子结构翻译正确的基础之上, 将文章作者想要表达的情感充分表达, 将其都放入翻译注意事项中, 从而保证文学著作作品的完整性, 让翻译后的文学著作读者可以接触与感受到日本作品原文的优秀文化吸引力。

(二) 诗词歌谣形式

对于日本文学著作来讲, 在其中加入诗词歌谣形式也是一种文章灵活生动的组成元素, 这样更加容易让读者在阅读可以跟随作者的思想, 从而增加读者体验感。并且在文学著作之中加入诗词歌谣形式, 充实文章内容, 丰富文学著作中的表达形式。在川端康成的各个文学作品的文章之中, 我们大都可以见到诗词歌谣的影子, 这种诗词歌谣形式可以推动文章作者, 从侧面将情绪进行表达。

诗词歌谣形式加入到日本文学著作作品之中, 对其作品翻译人员工作也是一项十分严峻的考验, 需要翻译作者在保证其诗词歌谣

可以阅读通顺的同时,不可以将作者进行诗词歌谣创作的表达情感、表达含义、表达情景进行更改^①。作者要在保证翻译质量的基础上,将文学著作中的诗词歌谣创作特点与诗词歌谣写作风格也能够完整的表达出来。近些年来,日本文学翻译作者们大都利用语义翻译手法,对包含诗词歌谣形式的文学著作进行短篇译文。

四、日本文学翻译异文化传达

(一) 翻译技巧

对于日本的文学著作进行翻译,需要结合其翻译的具体文学作品进行翻译文化传达的思考。对日本文学作品进行翻译需要专业的翻译工作人员,利用翻译技巧对其译文。这对于文学翻译工作者的文学水准、对中国与日本相关文化的了解、和两国的语言文字掌握能力都有极高的要求,只有相关翻译工作人员拥有具备这些专业能力,才能够对文学作品的译文翻译质量有保证。

从专业翻译技巧的相关工作来看,在进行国外的文学翻译工作时,翻译工作人员不能够直接的将文学原文进行翻译,而是需要在对翻译作品拥有足够的认识与了解的基础准备工作之后,结合文学作者想要表达的意义对其作品进行翻译,这样能够为文学著作作文代入感与吸引力进行提升。如果没有这样,只是一味单调的对文章进行译文翻译,那么其翻译过后的文学作品就会缺少原本应有的感染力,翻译出的文学作品也就只是成为了文字传播载体。这对于翻译工作者的挑战是很大的,需要翻译工作者耐心、细心的利用翻译技巧与手法对其尽量还原作品内涵与文字的完整度。

翻译工作,不只是简单的将文学著作进行刻板的文字翻译,也需要翻译工作者全反面的了解与认识作品,不可以只是将思考停留在文字翻译工作之上,还需要结合考虑文学著作读者的阅读心理、阅读爱好等,由于时代与社会每分每秒都在发展与进步,所以跟随者时代的脚步,文学翻译工作时原文作品与译文作品之间的连接员。并且,在进行日本文学著作翻译工作时,也要时刻牢记本国的文化,在促进文化交流的同时,推动本国文化的发展。

(二) 存在文化差异

当文学翻译工作人员对文学作品进行翻译时,对于翻译工作者最重要的一项要求就是需要其对外国的文化有充分的认识与了解。对于国家的多方面发展来讲,本国作者描写的文学作品是有一定的,能够对其国家发展环境与情况进行反映的作用的,读者可以通过对文学著作的阅读去了解相关国家的发展。所以这就更加要求翻译工作人员具有一定的高水平文化,只有达到这样的标准,才能够对其翻译的文学作品文化提供译文质量与准确率的保障。也能够对文章的译文翻译提高翻译标准,帮助读者阅读流畅度进行提升。

对于国家的文化传播来讲,每个国家都有不同的文化特色,需要与不同的国家进行思想文化的交流与借鉴,才可以推动本国文化的发展,才能够让不同国家认识到国家之间存在的文化差异,从而对本国文化进行提升。而不同国家的文化差异对于文学著作的翻译工作人员来讲,为其工作带来了不小的困难,国家与国家之间存在文化差异,从而导致不同国家文学著作作者使用的文学词汇、语法等都不同,所以翻译工作者需要最大程度化的将其差异进行缩小,才能够让不同国家的读者阅读到流畅的、通顺的文学著作^②。另一个方面,不同国家之间的生活环境与交流方式都有不同,也需要读者进行重点考虑与注意,帮助各国推动文化交流发展效率。

(三) 语言文化

对于翻译工作来讲,是文学著作在不同国家进行传播的必要工作。语言与文化是有着千丝万缕的联系的,不同的语言文化交流可以促进与推动不同文化之间的交流,是具备一定的文化影响与文化

传播的能力的。对于文学著作的翻译,需要翻译工作人员结合语言与文学的多种文化能力,保证其翻译的文学作品拥有一定的完整度与流畅度、准确度。

对于文学著作的编创原作者写作来讲,其都是拥有一定的写作习惯于文学个性的,对于写作作者的作品,是通过不同的写作个性进行积累,从而才得到具体的优秀文学著作。因此,语言文化文明需要通过翻译工作人员对其原作者的写作语言习惯进行考虑,将语言文化差异进行专业处理,发挥出翻译对文学著作各国之间传播语言差异所产生的文化传达作用。由于不同国家的发展历程、发展背景、发展条件各不相同,所以在时间的演变进程之中,各个国家所拥有的语言文化也具有十分鲜明的差异。在拥有差异的语言文化之间,翻译工作就会出现所翻译的文字表达不出原文的实际意义的情况。文化具有十分鲜明的个性,想要对其进行准确的译文,就需要积攒翻译经验,灵活多变,将翻译工作结合实际翻译手段,从而将文学著作文化内涵精准的表达。

(四) 异文化传达

文学著作的翻译工作,对于翻译者来讲,更注重原文想要表达的情景与深层次的感情变化等。优秀的译者应结合中日文化差异,在翻译日本文学作品时,将异文化以一种中国读者更能理解的方式传达出来。不同的译者翻译技巧不同,文章风格也大相径庭,对于异文化的传达也有不同的表述方式。如,在日本的语言系统中,与其社会文化最为息息相关的表现之一就是敬语、非敬语、尊他语以及自谦语等,其表述方式反映出了日本社会文化中严格的尊卑等级制度,日本作者通过语言习惯的表达就可以活灵活现的表现出笔下人物的隐含个性^③。而中文体系的日常用语中敬语与非敬语的界限并不甚清晰,因此十分考验译者对于细节的处理与把控能力,读者才能从文字的细枝末节中全面感受作者的情感与意图。

结语:综上所述,对于不同的国家与国家文化交流来讲,想要帮助其文学著作进行良性传播,就需要翻译工作人员在进行翻译工作的同时,对于文化差异、语言习惯等多个方面进行注意,只有将不同的翻译手段技巧正确利用、多种形式的翻译情景正确处理,才能够对文学作品进行准确的表述,从而保证文学作品的吸引力与感染力能够完整的保留,从而促进不同国家优秀文化的传播,帮助国家文化得以发展。

参考文献:

- [1]陈钟善.试析日本文学翻译中异文化的传达[J].北方文学,2020(20):97-98.
- [2]岳琳.简述日本文学翻译中异文化的传达[J].鸭绿江(下半年),2020(15):66.
- [3]毛执剑,皮文昊.试析日本文学翻译中异文化的传达[J].北极光,2019(09):73-74.
- [4]郭春晖.关于日本文学翻译中异文化的传达探讨[J].文化创新比较研究,2022,6(04):46-49.

基金项目 1.该论文是黑龙江省属本科高校基本科研业务费项目《多元系统理论视角下二十世纪中国的日本翻译文学研究》(课题编号:2021-KYYWF-1195)的阶段性成果。

2.呼伦贝尔学院教研课题,编号:JYZD2021011,课程负责人:杨丝宇,课程名称:立德树人思想融入高校日语课堂的研究,课题类别:课程思政类

作者简介:杨丝宇(1984.12-),女,黑龙江鸡西人,硕士学历,讲师,呼伦贝尔学院,研究方向:日语语言学。